



ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ)/LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.77.14> EDN: XLLIFS

ЧИСЛОВЫЕ КОНЦЕПТЫ В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ МЕДИЦИНСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ (НА ПРИМЕРЕ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Научная статья

Александрова Е.В.^{1,*}, Рылкина О.М.², Глуховская И.А.³

¹ ORCID : 0000-0002-1946-4417;

² ORCID : 0000-0001-5330-8912;

^{1,2,3} Самарский государственный медицинский университет, Самара, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (aleksandrova.e.v.2026[at]mail.ru)

Предложена: 06.04.2026; Принята: 05.05.2026; Опубликовано: 08.05.2026

Аннотация

Авторы в своем исследовании обращаются к понятию «числовой концепт». Числовой концепт рассматривается с позиции различных аспектов: языкового, культурного, лингвокогнитивного. Цель исследования — отобразить динамику употребления числовых концептов на основе паремиологического фонда, связанного с областью медицины в немецком и русском языках. Учитывая тот факт, что устойчивые фразеологические единицы требуют соблюдения особого подхода при переводе, авторы предлагают концепцию деления паремий на подгруппы, в зависимости от способа их перевода. Самыми многочисленными являются паремии, в составе которых используются части тела и органы человека. Паремии несут в себе народную мудрость, заложенную в национальном языковом сознании. Числовые концепты в паремиях — явление довольно распространенное, паремии на медицинскую тематику не являются исключением.

Ключевые слова: числовой концепт, паремия, фразеологическая единица, медицина, языковое сознание.

NUMERICAL CONCEPTS IN MEDICAL PAROEMIOLOGICAL UNITS (BASED ON A COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF GERMAN AND RUSSIAN)

Research article

Aleksandrova E.V.^{1,*}, Rylkina O.M.², Glukhovskaya I.A.³

¹ ORCID : 0000-0002-1946-4417;

² ORCID : 0000-0001-5330-8912;

^{1,2,3} Samara State Medical University, Samara, Russian Federation

* Corresponding author (aleksandrova.e.v.2026[at]mail.ru)

Suggested: 06.04.2026; Accepted: 05.05.2026; Published: 08.05.2026

Abstract

In their research, the authors examine the concept of the "numerical concept". It is considered from various perspectives: linguistic, cultural and linguocognitive. The aim of the study is to show the dynamics of the use of numerical concepts based on a corpus of paroemia related to the field of medicine in German and Russian. Given that fixed phraseological units require a special approach to translation, the authors propose a concept of dividing paroemia into subgroups, depending on their translation method. The most numerous are paroemia that use parts of the human body and organs. Paroemia carry the folk wisdom embedded in the national linguistic consciousness. Numerical concepts in paroemia are a fairly common phenomenon, and medical-themed paroemia are no exception.

Keywords: numerical concept, paroemia, phraseological unit, medicine, linguistic consciousness.

Введение

Числовой концепт представляет собой полисемантическое понятие, которое может рассматриваться с позиции различных аспектов. К таким аспектам можно отнести языковой, культурный, лингвокогнитивный, математический, философский. Автор обращается к лингвокогнитивному аспекту, формирующему абстрактное представление о количестве с учетом лингвокультурной составляющей.

Цель данного исследования — выявить и отобразить динамику употребления числовых концептов на основе паремиологического фонда, связанного с областью медицины.

В процессе исследования были проанализированы около 150 немецких пословиц, поговорок, афоризмов о здоровье и медицине [1]. Наиболее частотные из них были сведены в три таблицы, представленные ниже. Условно все эти паремии можно разделить на следующие смысловые составляющие:

- 1) пословицы и поговорки о здоровье человека, его недугах, болезнях и лечении;
- 2) пословицы и поговорки о жизни и смерти, физическом состоянии человека;
- 3) пословицы и поговорки с использованием частей тела и органов человека.

На примере данных паремиологических единиц был проведен сравнительно-смысловой анализ перевода их существующих эквивалентов в немецком и русском языках. Анализу подвергались пословицы, имеющие конкретное число в своем составе или имеющие такие номены как «много», «долго», «век» и т.д., косвенно отражающие числовые концепты.

Данное исследование может вызвать интерес широкого круга ученых, занимающихся проблемами лингвистики и языкознания, а сделанные выводы использоваться в качестве дополнительного материала специалистами в области параимнографии.

Методы и принципы исследования

При подготовке данного исследования использовались в основном теоретические методы исследования, что связано с постановкой проблематики исследования. На первом этапе авторами был проведен дискурсивный анализ функционирования паремий в области медицины. В процессе дальнейшего исследования произведен сравнительно-сопоставительный лингвокультурологический анализ, позволивший выявить универсальный характер национального языкового сознания [2]. Особое внимание уделялось переводческому аспекту, отражающему приемы и способы передачи паремий в немецком и русском языках.

Методическую базу исследования составили труды отечественных и зарубежных специалистов. Числовые компоненты в пословицах и поговорках, а также отличительные черты русской и немецкой культур в сфере числового выражения отражены в работе А.Р. Чулановой [3]. Когнитивно-матричный анализ применяемый при исследовании числовых концептов, репрезентированных фразеологическими единицами, представляющими актуальный слой в их структуре, в своей работе рассматривает В.В. Дубровская [4]. Е.В. Федяева [5] отмечает ярко-выраженный гносеологический характер количества в качестве одной из доминантных, когнитивных форм мышления. Л.М. Пелипенко говорит о когнитивно-семиотических и лингвокультурных особенностях нумеративных фразеологических единиц [6]. Вайз Хайки в своей книге анализирует взаимосвязь между числовым мышлением и способностью человека к овладению языком через психологические, лингвистические и философские аспекты изучения чисел [7]. Кроме того, анализу подвергались и собственные наработки авторов по тематике заявленного исследования.

Основные результаты и обсуждение

Под паремиологическими единицами следует понимать краткие образные народные высказывания, представляющие собой общепризнанные истины на основе жизненного опыта. К паремиям можно отнести пословицы, поговорки, крылатые выражения, афоризмы, загадки, идиомы. Они по праву считаются бесценным культурным достоянием народа, в которых выражена его мудрость, характер, традиции, история [8], [9]. Живя в языке по несколько сотен лет, они не стареют и представляют собой ритмически оформленные предложения с назидательным смыслом, функционирующие самостоятельно.

Числовые концепты в паремиологических единицах — явление довольно распространенное. Авторы обращаются к числовым концептам, встречающимся в паремиях медицинской направленности.

С древних времен в разных культурах существовали всевозможные представления о недугах, болезнях и способах их лечения. Так, в Древней Руси, как и в Германии во врачебной практике широко применялись средства растительного, животного и минерального происхождения. Лекари, они же знахари, оказывали помощь при различного вида ранениях и травмах. У индоевропейцев широко были распространены ритуалы, у древних славян часто применялись такие методы как парение в бане, кровопускание. Обратимся к пословицам и поговоркам по заданной тематике (табл. 1).

Таблица 1 - Пословицы и поговорки о здоровье человека, его недугах, болезнях и лечении

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.77.14.1>

Немецкая пословица, поговорка	Дословный перевод	Русский эквивалент или сравнимая по заложенному смыслу пословица
Arbeit ist die Hälfte der Gesundheit	Работа — половина здоровья	—
Kein Arzt ist besser denn drei	Отсутствие врача лучше, чем трое врачей за раз	У семи нянек дитя без глазу
Selbsterkenntnis ist der erste Schritt auf dem Weg zur Besserung	Самопознание — первый шаг на пути к выздоровлению (исправлению)	—
Zu viel ist ungesund	Слишком много — вредно для здоровья	Умеренность — мать здоровья
Viel Essen, viel Krankheit	Много еды — много болезней	Где пиры да чаи, там и немочи
Viel Wissen macht Kopfweh	Много знаний вызывает головную боль	Много будешь знать, скоро состаришься

Второй пласт пословиц для анализа — это пословицы о физическом состоянии, жизни и смерти человека. Физическое состояние человека представляет собой совокупность показателей, характеризующих уровень здоровья,

физическую подготовленность и функциональные возможности организма [10]. И в немецком и в русском языках можно встретить значительное количество паремий по заданной тематике. Обратимся к конкретным примерам (табл. 2).

Таблица 2 - Пословицы и поговорки о жизни и смерти, физическом состоянии человека

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.77.14.2>

Немецкая пословица, поговорка	Дословный перевод	Русский эквивалент или сравнимая по заложенному смыслу пословица
Einen Tod kann der Mensch nur sterben	Человек может умереть лишь единожды	Двум смертям не бывать, а одной не миновать
Man lebt nur einmal	Живут один раз	Живи, пока живется
Ordnung ist die halbe Leben	Порядок — половина жизни	—
Wer länger schläft als sieben Stund, verschläft sein Leben wie ein Hund	Кто спит больше семи часов, тот проспит свою жизнь, как собака	Много спать — мало жить
Willst du lang leben und bleiben gesund, iss wie die Katze und trink wie der Hund	Хочешь долго жить и оставаться здоровым, ешь как кошка и пей как собака	Живешь просто, доживешь до ста лет

Пословицы и поговорки с использованием частей тела и органов человека авторы так же относят к разряду паремий на медицинскую тематику. Части тела и органы человека относятся к анатомической терминологии. Стоит отметить, что эта группа паремий является самой многочисленной по количеству заявленных примеров (табл. 3).

Таблица 3 - Пословицы и поговорки с использованием частей тела и органов человека

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.77.14.3>

Немецкая пословица, поговорка	Дословный перевод	Русский эквивалент или сравнимая по заложенному смыслу пословица
Die Furcht hat tausend Augen	У страха тысячи глаз	У страха глаза велики
Ein kluger Kopf hat nicht viele Haare	На умной голове волос немного	Умная голова волос не держит
Eine Hand wäscht die andere	Одна рука моет другую	Рука руку моет
Hundert Schläge auf fremdem Rücken sind nicht viel	Сотни ударов по чужой спине — это немного	За чужой щекой зуб не болит
Mann und Weib sind ein Leib	Муж и жена — одно тело (единая плоть)	Муж и жена — одна сатана
Richter sollen zwei geduldige Ohren haben	Судьи должны иметь по два терпеливых уха	—
Unter den Blinden ist ein Einäugiger König	Среди слепых — одноглазый король	На безрыбье и рак — рыба
Unter vier Augen	Между четырьмя глазами	С глазу на глаз
Viele Hände machen bald ein Ende	Если много рук, скоро будет конец	—
Viele Köpfe gehen schwer unter einen Hut	На много голов трудно надеть одну шляпу	Сколько голов, столько умов
Vier Augen sehen mehr als zwei	Четыре глаза видят лучше, чем два	Одна голова хорошо, а две — лучше

Анализируя полученные данные, авторы приходят к выводу, что все заявленные паремии, независимо от их деления на подгруппы, можно идентифицировать как:

1. Паремии, имеющие одинаковое значение в обоих языках (полная эквивалентность). Ср.: *Eine Hand wäscht die andere.* (Рука руку моет).

2. Паремии, имеющие полное или частичное несовпадение при переводе (частичная эквивалентность). *Einen Tod kann der Mensch nur sterben.* (Двум смертям не бывать, а одной не миновать).



3. Паремии, у которых эквивалент в языке-реципиенте (в проведенном исследовании — это русский язык) не совпадает с исходным языком. Ср.: *Unter den Blinden ist ein Einäugiger König*. (На безрыбье и рак — рыба).

4. Паремии, не имеющие эквивалента в языке-реципиенте. Ср.: *Selbsterkenntnis ist der erste Schritt auf dem Weg zur Besserung*. (Самопознание — первый шаг на пути к выздоровлению).

5. Паремии, при переводе которых в языке-реципиенте отсутствует числовой концепт или наоборот. Ср.: *Die Furcht hat tausend Augen* (У страха глаза велики). *Willst du lang leben und bleiben gesund, iss wie die Katze und trink wie der Hund*. (Живешь просто, доживешь до ста лет).

Заключение

Суммируя все вышесказанное, можно утверждать, что числовые концепты, представленные в паремиологических единицах медицинской направленности, могут быть выражены различными категориями. Самыми многочисленными являются паремии, в составе которых используются части тела и органы человека.

Процесс перевода паремий с одного языка на другой представляет собой интересный, лексически выдержанный процесс. Это объясняется тем, что паремии являются устойчивыми фразеологическими единицами и требуют соблюдения особого подхода при переводе.

Самое простое — найти фразеологический эквивалент в языке перевода. Анализируя проведенное исследование, можно констатировать, что это не всегда возможно. Тогда на помощь приходят другие перечисленные способы. При переводе паремий с наличием числового концепта важным остается факт сохранения наличия данного концепта в языке-реципиенте.

В заключении хотелось бы отметить, что паремии несут в себе народную мудрость, заложенную в национальном языковом сознании. Числовые концепты в паремиях — явление довольно распространенное, паремии на медицинскую тематику не являются исключением. В этой связи в качестве перспектив дальнейшего исследования можно рассмотреть анализ числовых концептов единиц медицинской направленности по предложенной авторами классификации, сопоставив их с другими языками. Перспективным представляется также диахронический анализ употребления числовых концептов в медицинских паремиях. Такой подход позволит проследить изменения в культурном и языковом сознании, связанные с развитием медицины, науки и мировоззрения общества.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов журнала Russian Linguistic Bulletin.

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.77.14.4>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Community of Reviewers of the Russian Linguistic Bulletin.

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.77.14.4>

Список литературы / References

1. Бекишева Е.В. Медицинский паремиологический словарь на 5 языках / Е.В. Бекишева, Ю.А. Соколова, Е.В. Александрова. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2022. — 140 с. — EDN KUQPUJ.
2. Popova M.V. Perception of the German Language among Contemporary Russian-Speaking Youth / M.V. Popova // Russian Linguistic Bulletin. — 2026. — № 3 (75). — DOI: 10.60797/RULB.2026.75.7. — EDN UNZAOA.
3. Чуланова А.Р. Концепт «число/die Zahl» в русской и немецкой языковых картинах мира (на примере пословиц и поговорок) / А.Р. Чуланова // Наука и образование сегодня. — 2017. — № 10 (21). — С. 63–65.
4. Дубровская В.В. Когнитивная матрица домена количества / В.В. Дубровская. — URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2017/dubrovskaya-2017.html> (дата обращения: 19.03.2026).
5. Федяева Е.В. Количество как доминантная структура сознания / Е.В. Федяева // Когнитивные исследования языка. — 2020. — № 4 (43). — С. 205–230.
6. Пелипенко Л.М. Когнитивно-семиотические и лингвокультурные особенности нумеративных фразеологических единиц (на материале английского и русского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л.М. Пелипенко. — Майкоп, 2016. — 22 с.
7. Weise H. Numbers, language and the human mind. Cambridge University Press / H. Weise. — URL: https://assets.cambridge.org/97805218/31826/frontmatter/9780521831826_frontmatter.pdf (accessed: 25.03.2026).
8. Вельдина Ю.В. Отражение национального менталитета немецкой нации в пословицах и поговорках / Ю.В. Вельдина, О.Н. Ясаревская, Е.Ю. Комаров [и др.] // Глобальный научный потенциал. — 2022. — № 8 (137). — С. 157–160.
9. Хашимов Р.И. Элементарная фразеология немецкого и русского языков: авторский курс по филологическим специальностям / Р.И. Хашимов, Е.В. Лаврищева. — Елец : Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина, 2020. — 87 с.
10. Рожкова Т.В. Особенности репрезентации концепта БОЛЬ посредством глагольных лексем / Т.В. Рожкова, Е.В. Александрова // Когнитивные исследования языка. — 2023. — № 4 (55). — С. 631–634.

**Список литературы на английском языке / References in English**

1. Bekisheva E.V. Meditsinskii paremiologicheskii slovar na 5 yazikakh [Medical Paroemiological Dictionary in 5 Languages] / E.V. Bekisheva, Yu.A. Sokolova, E.V. Aleksandrova. — Moscow : Ai Pi Ar Media, 2022. — 140 p. — EDN KUQPUJ. [in Russian]
2. Popova M.V. Perception of the German Language among Contemporary Russian-Speaking Youth / M.V. Popova // Russian Linguistic Bulletin. — 2026. — № 3 (75). — DOI: 10.60797/RULB.2026.75.7. — EDN UNZAO.
3. Chulanova A.R. Kontsept "chislo/die Zahl" v russkoi i nemetskoj yazikovikh kartinakh mira (na primere poslovits i pogovorok) [The Concept of "Number/die Zahl" in Russian and German Worldviews (Based on Proverbs and Sayings)] / A.R. Chulanova // Nauka i obrazovanie segodnya [Science and Education Today]. — 2017. — № 10 (21). — P. 63–65. [in Russian]
4. Dubrovskaya V.V. Kognitivnaya matritsa domena kolichestva [The cognitive matrix of the domain of quantity] / V.V. Dubrovskaya. — URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2017/dubrovskaya-2017.html> (accessed: 19.03.2026). [in Russian]
5. Fedyaeva E.V. Kolichestvo kak dominantnaya struktura soznaniya [Quantity as a Dominant Structure of Consciousness] / E.V. Fedyaeva // Kognitivnie issledovaniya yazika [Cognitive Studies of Language]. — 2020. — № 4 (43). — P. 205–230. [in Russian]
6. Pelipenko L.M. Kognitivno-semioticheskie i lingvokulturnie osobennosti numerativnykh frazeologicheskikh yedinit (na materiale angliiskogo i russkogo yazikov) [Cognitive-semiotic and linguocultural traits of numerative phraseological units (based on examples from English and Russian)] : abst. of dis. ... of PhD in Philology / L.M. Pelipenko. — Maikop, 2016. — 22 p. [in Russian]
7. Weise H. Numbers, language and the human mind. Cambridge University Press / H. Weise. — URL: https://assets.cambridge.org/97805218/31826/frontmatter/9780521831826_frontmatter.pdf (accessed: 25.03.2026).
8. Veldina Yu.V. Otrazhenie natsionalnogo mentaliteta nemetskoj natsii v poslovitsakh i pogovorkakh [Reflections of the German national character in proverbs and sayings] / Yu.V. Veldina, O.N. Yasarevskaya, E.Yu. Komarov [et al.] // Globalnii nauchnii potentsial [Global Scientific Potential]. — 2022. — № 8 (137). — P. 157–160. [in Russian]
9. Khashimov R.I. Elementarnaya frazeologiya nemetskogo i russkogo yazikov: avtorskii kurs po filologicheskim spetsialnostyam [Basic Phraseology of German and Russian: Author's Course for Philology Students] / R.I. Khashimov, E.V. Lavrishcheva. — Yelets : I.A. Bunin Yelets State University, 2020. — 87 p. [in Russian]
10. Rozhkova T.V. Osobennosti reprezentatsii kontsepta BOL posredstvom glagolnykh leksem [Specifics of the representation of the concept of PAIN through verbal lexemes] / T.V. Rozhkova, E.V. Aleksandrova // Kognitivnie issledovaniya yazika [Cognitive Studies of Language]. — 2023. — № 4 (55). — P. 631–634. [in Russian]